

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра восточных языков

Аюшеева Сарюна Жаргаловна

**ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ
ЕДИНИЦ
(НА ПРИМЕРЕ КОРЕЙСКОГО, АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО
ЯЗЫКОВ)**

Выпускная квалификационная работа студентки группы ЕАЛИИ9-8-31

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

Старший преподаватель кафедры восточных языков

Шалунова Мария Юрьевна

_____ «__» _____ 20__ г.

(подпись)

Заведующий кафедрой:

к.соц.н., доц.

Кремнёв Евгений Владимирович

_____ «__» _____ 20__ г.

(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав. кафедрой переводоведения

и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «__» _____ 20__ г.

(подпись)

Иркутск 2016

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК СОЦИАЛЬНЫЙ И КУЛЬТУРНЫЙ ФЕНОМЕН.....	7
1.1. Определение понятия картина мира. Языковая картина мира.....	7
1.2. Фразеология как раздел науки о языке.....	10
1.2.1. Определение понятия фразеологизм.....	14
1.2.2. Структура и признаки фразеологических единиц.....	22
ГЛАВА 2. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ ИМЕНЕМ СОБСТВЕННЫМ.....	28
2.1. Понятие имени собственного.....	28
2.2. Особенности фразеологизмов с именами собственными.....	32
2.2.1. Антропонимы в составе фразеологических единиц.....	35
2.2.2. Топонимы в составе фразеологических единиц.....	39
2.2.3. Фразеологические единицы с именами собственными литературных героев.....	42
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	45
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	48

ВВЕДЕНИЕ

В мире насчитывается несколько тысяч языков, однако сложно назвать их точное количество, так как существует много разных мнений о том, что такое язык, и где находится граница между языком и диалектом. Трудно оспорить тот факт, что каждый язык тесно связан с народом, который на этом языке говорит, и отражает культуру и менталитет этого народа. Любой язык – это сложное явление, состоящее из разных слоев лексики. Наиболее интересным слоем лексики, с нашей точки зрения, являются фразеологизмы.

Ученые на протяжении долгого времени пытаются ответить на следующие вопросы: какие языковые явления включает в себя такой раздел языкознания, как фразеология, что следует понимать под фразеологизмом, какова функция данных единиц, в чем их особенности и т.д. Если говорить о фразеологии в целом, то под фразеологией понимают раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии; или совокупность фразеологизмов данного языка, то же, что фразеологический состав [41].

Фразеологизмы играют важную роль в развитии языка: они обогащают речь, делают ее точной и яркой, придают ей эмоциональность, афористичность и выразительность.

Если говорить о фразеологизмах, как основном объекте фразеологии, то здесь среди исследователей сложились противоположные точки зрения. Некоторые исследователи считают, что фразеологизмы слишком усложняют язык, в котором с развитием научно-технического прогресса регулярно появляются новые слова, и фиксирование крылатых выражений становится задачей, которую с каждым разом все труднее решать. Другие исследователи утверждают, что именно во фразеологизмах отражаются отношения человека с другими людьми и окружающим миром, поэтому изучение фразеологии

может включать в себя не только лингвистические аспекты, но и исторические, психологические и т.д.

Фразеология имеет тесную взаимосвязь с историей, культурой, традициями и обычаями народа, говорящего на данном языке. Эта взаимосвязь отчетливо прослеживается во фразеологических единицах, в состав которых входят имена собственные. В данной работе были рассмотрены фразеологические единицы, включающие в себя собственные имена, на примере корейского, русского и английского языков.

Изучение фразеологических единиц с именами собственными невозможно без понимания сущности имени собственного как отдельной категории слов, обладающей особыми свойствами, отличающих их от имен нарицательных. Кроме того, имена собственные являются также средством индивидуализации, идентификации многочисленных географических объектов, играющих существенную роль в человеческой деятельности, и вполне вероятно, что в мире не существует таких языков, в которых нет имен собственных.

Следует отметить, что в последнее время в работах лингвистов часто упоминаются такие понятия, как языковая картина мира и национально-культурная специфика языка, которые имеют прямое отношение к теме данной работы. Поэтому в ходе исследования были рассмотрены как взаимосвязь языка и культуры в целом, так и национально-культурная специфика фразеологизмов, в состав которых входят имена собственные.

Актуальность данной работы обусловлена тем, что выявление особенностей выражения языковыми средствами культурных реалий (в данном случае языковым средством являются фразеологизмы с именами собственными) является одной из важных проблем современного языкознания, которая еще недостаточно изучена.

Объектом данного исследования являются фразеологизмы в корейском, русском и английском языках.

Предметом исследования являются фразеологические единицы корейского, русского и английского языков, в состав которых входят имена собственные.

Цель работы: проследить связь фразеологических единиц, содержащих имена собственные с историей, культурой и традициями народа, говорящего на этом языке.

Для достижения указанной цели были поставлены следующие **задачи**:

1. Изучить и дать определение понятию «картина мира»;
2. Дать определения основным понятиям фразеологии и ономастики;
3. Определить границы исследуемого понятия, т.е. определить список фразеологических единиц, включающих в себя ономастический компонент;
4. Рассмотреть примеры имен собственных в составе фразеологических единиц корейского, русского и английского языков;
5. Изучить национально-культурный фон фразеологизмов с именем собственным.

Для решения поставленных задач были использованы следующие методы исследования: при работе с первой главой преимущественно был использован метод системного анализа. Во второй главе были использованы обзорный анализ и метод компонентного анализа.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка.

В первой главе рассматриваются основные понятия фразеологии: фразеологизм, структура и признаки фразеологических единиц, а также рассматривается понятие картины мира, в частности понятие языковой картины мира и культурной картины мира.

Во второй главе рассматриваются особенности фразеологизмов корейского, английского и русского языков, в состав которых входят имена собственные, особенности данного типа фразеологических единиц, а также